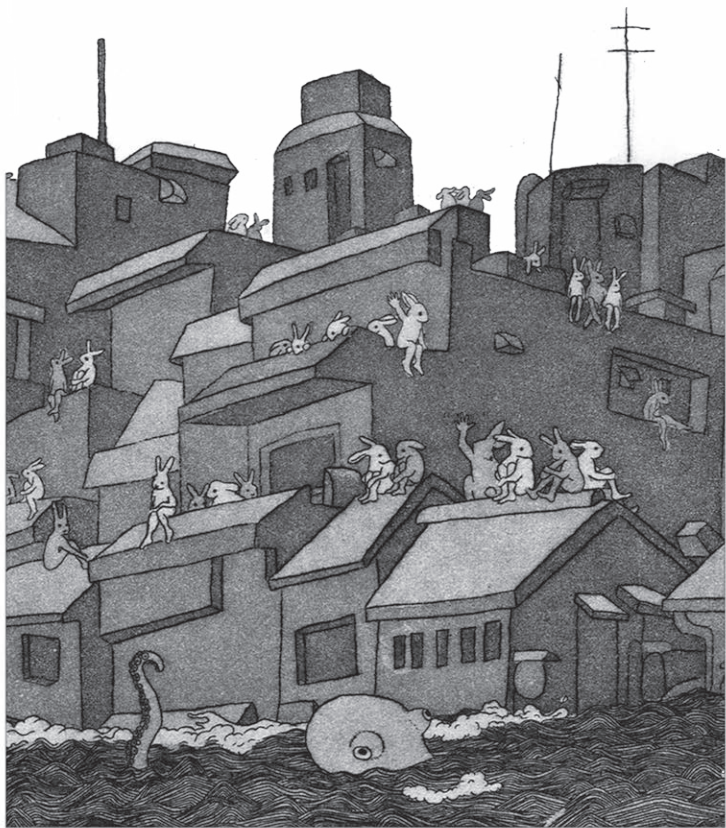


along the river
川沿いで



Reiko lay in bed.

レイコはベッドに横たわっていた。

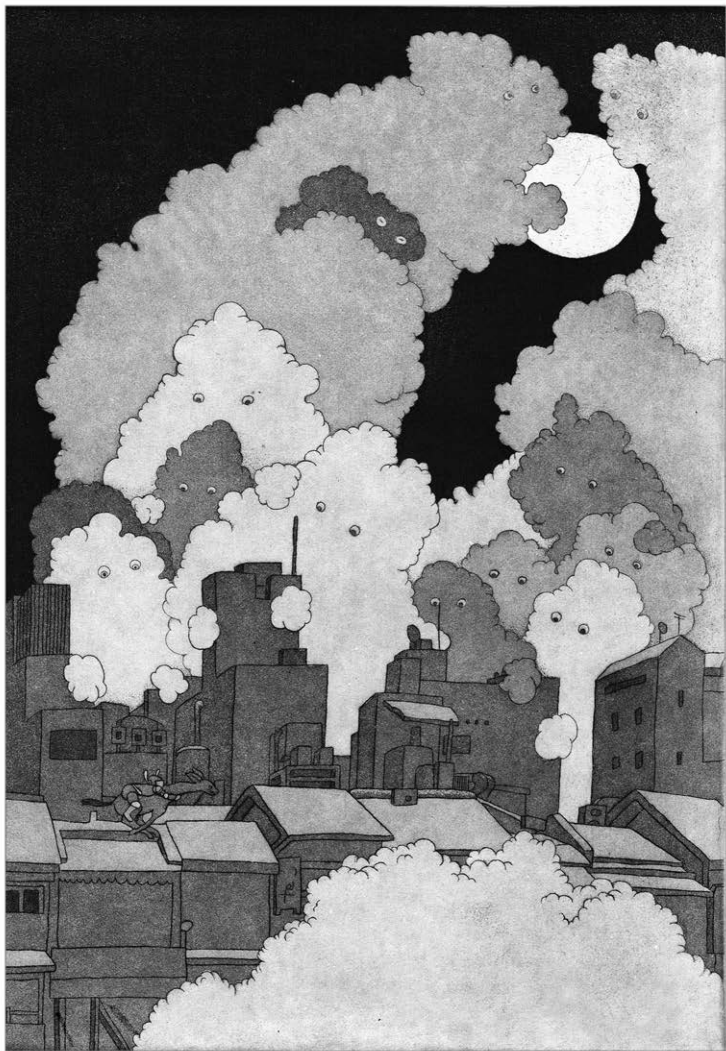
Outside...

その外では…



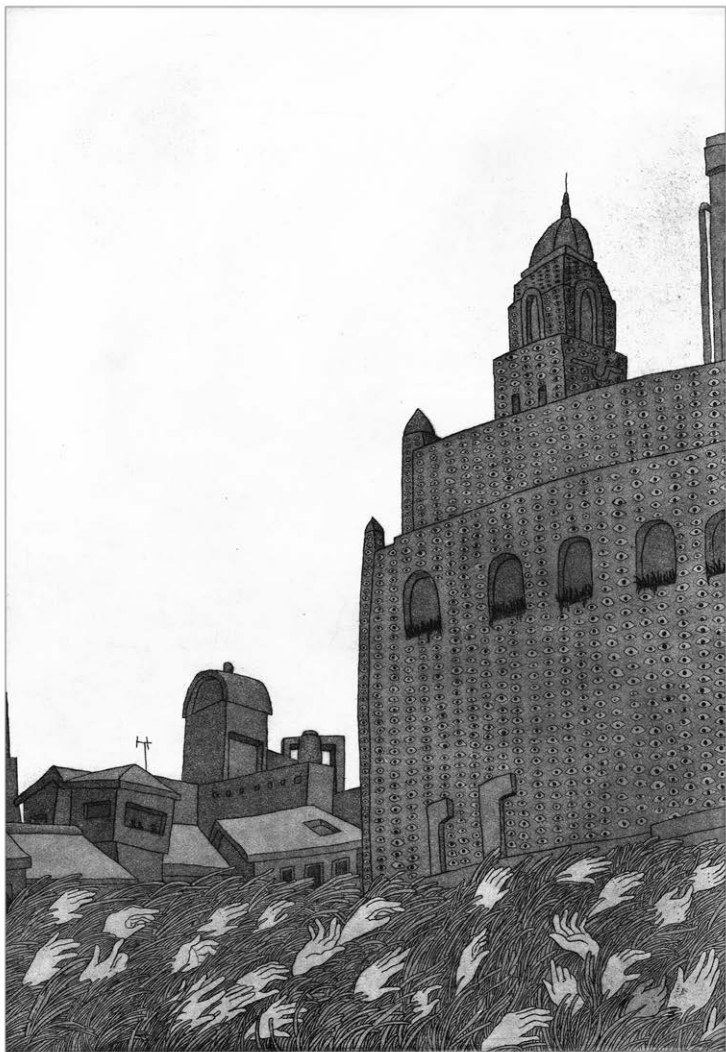
Night began to fall

夜が空を覆い始めた



A storm closed in

嵐が忍び寄ってきた



And rain rang out like applause

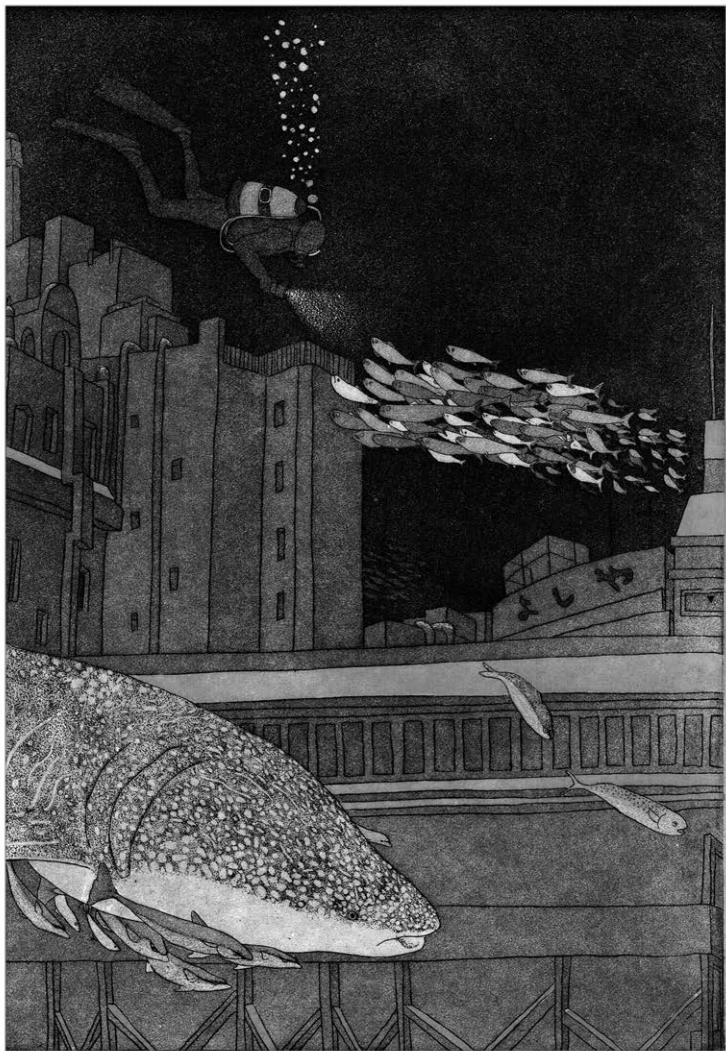
そして雨が拍手のように鳴り響いた

Reiko couldn't sleep.

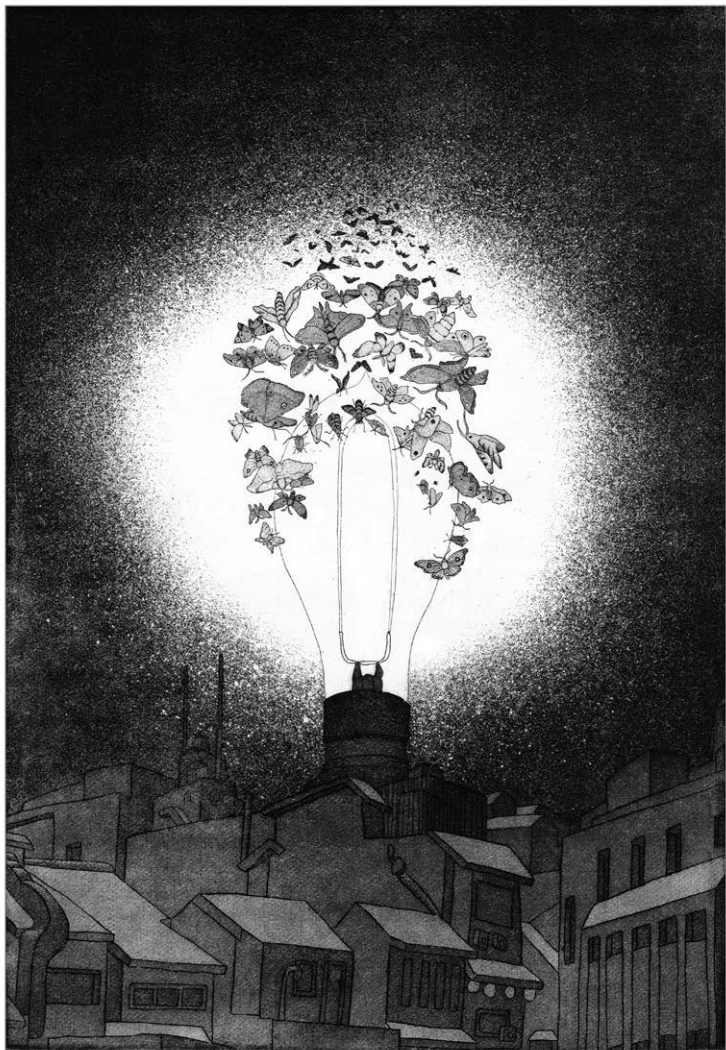
レイコは眠れなかった。

Outside...

外では…

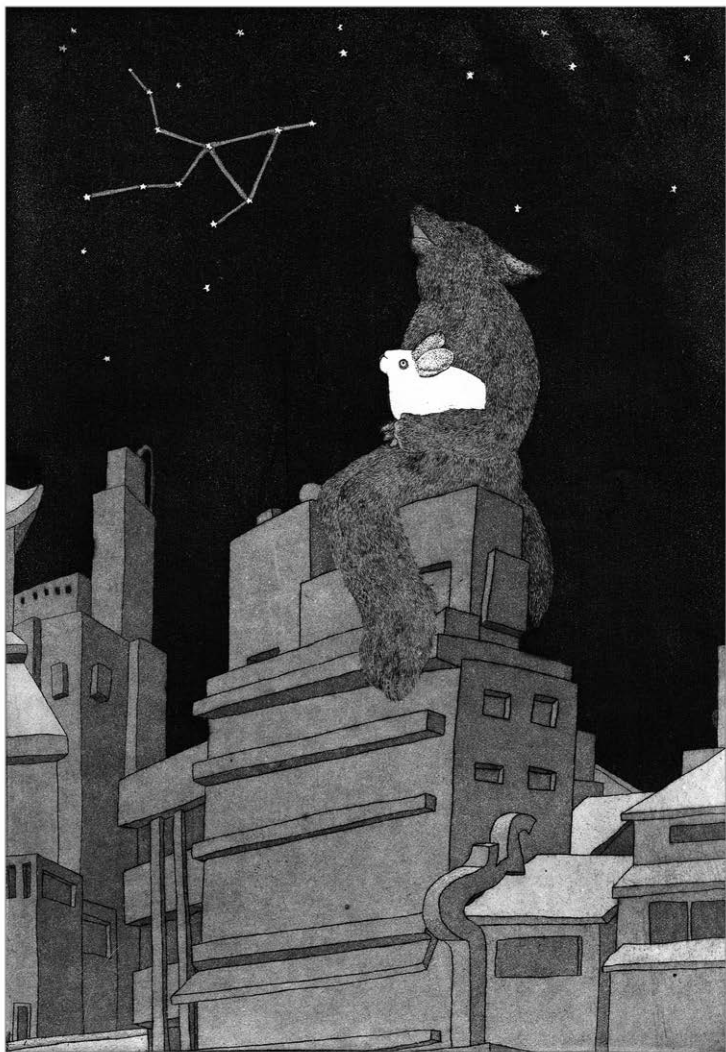


People scurried, wet and cold 冷たく濡れた、急ぎ足の人たち



Street lights fluttered

街灯がはためき



The wind howled and Reiko's heart trembled.

風が吠え、レイコの心は震えた。

She thought and thought and thought...

レイコは、考え、考え、考えた…



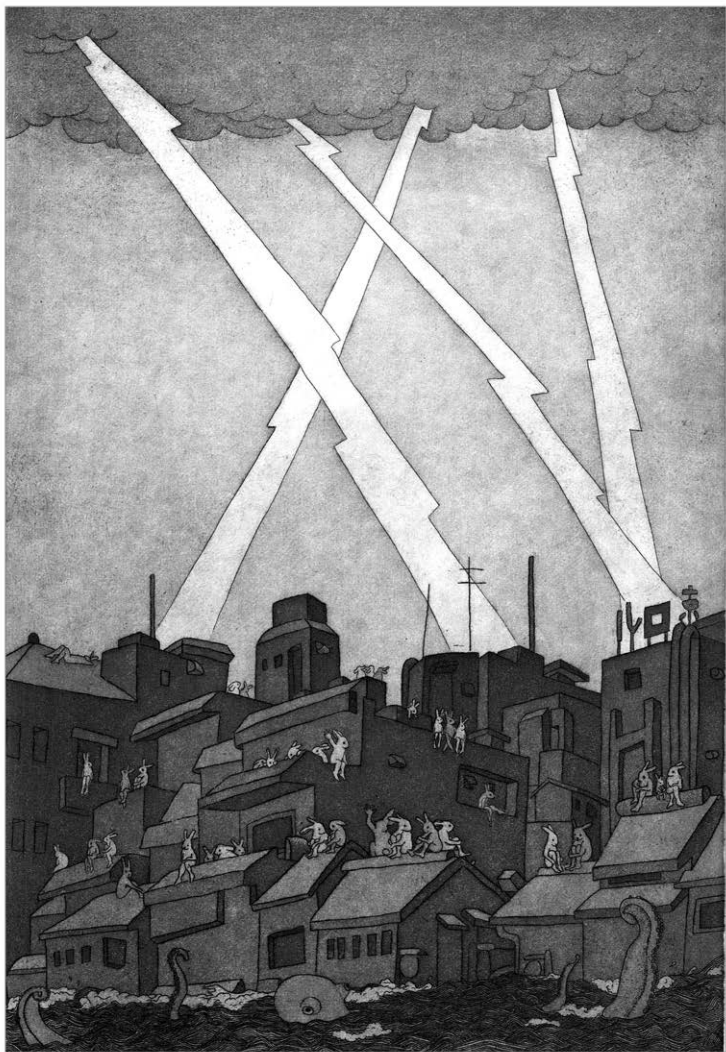
Was it just the wind at her window?

あれは、ただの風の音？



Was it just the rain pounding on the roof?

あれはただ、雨が屋根を叩いているだけ？



Would it ever stop?

いつかは止むの？

Reiko closed her eyes.

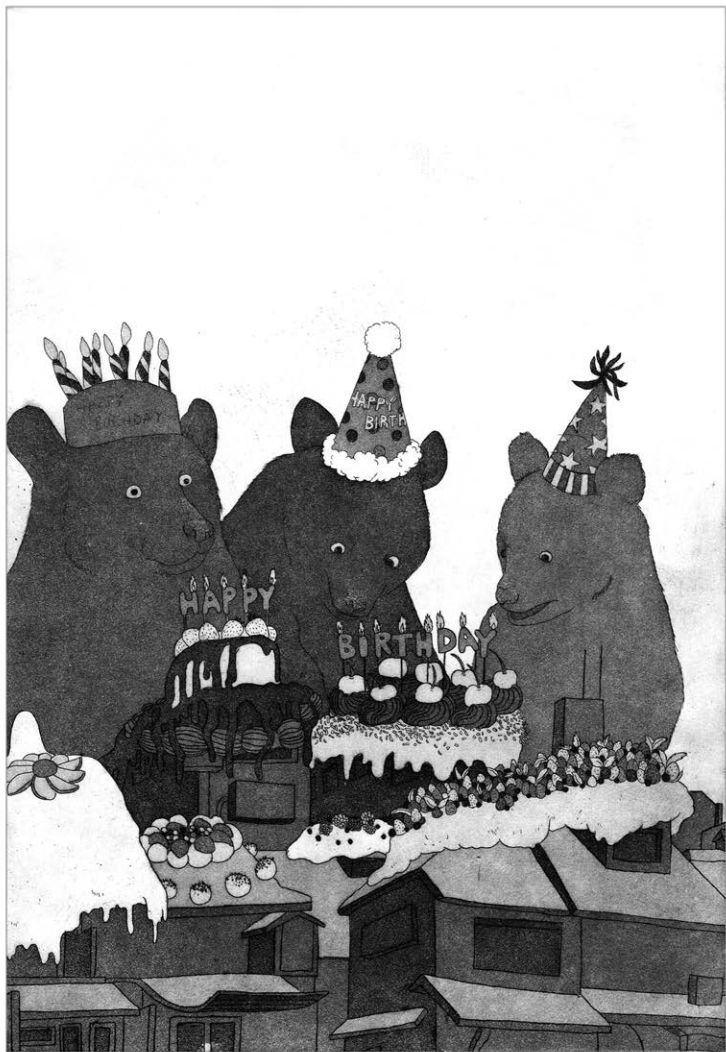
レイコは目を閉じた。

She saw what her eyes did not see.
She heard what her ears did not hear.
She felt what her heart did not feel.

レイコは
目が見なかったものを見、
耳が聞かなかった音を聞き、
心が感じなかったことを感じた。

The wind couldn't blow out a candle

風はろうそくを消せなかった



The clouds could be chased away

雲は追い払われた

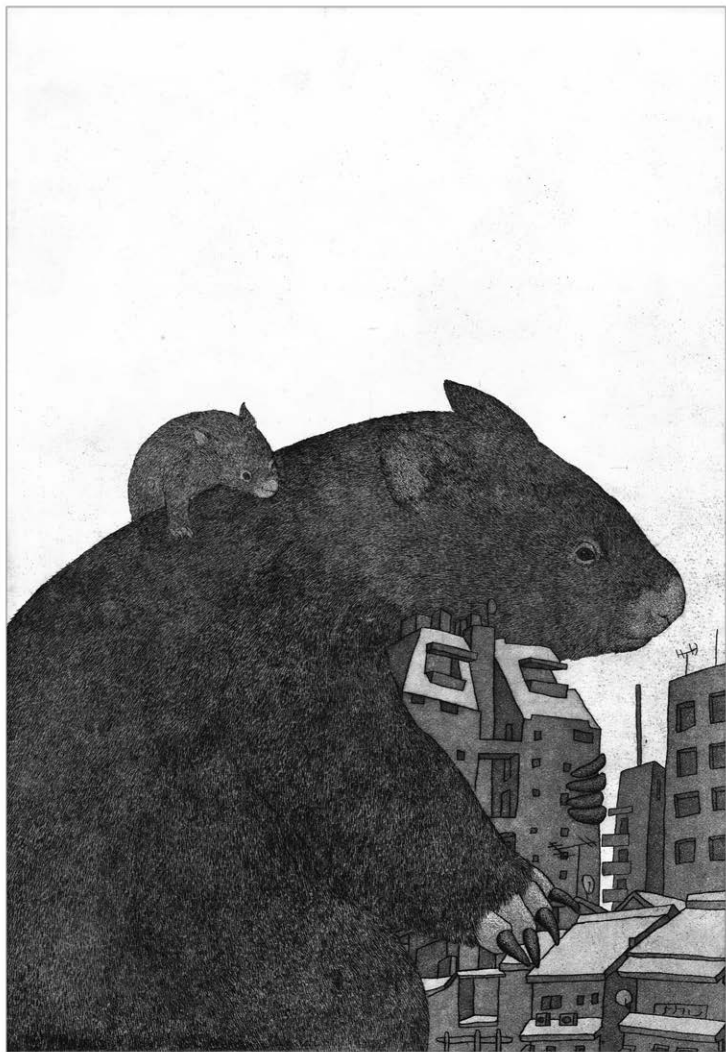


And the night cuddled her...

そして夜にしっかりと抱き締められて、レイコは...

... to sleep.

...眠りについた。



ジョナサン・ウィリアムス 文

田部井紀子 訳

デーモン・コフスキー & 今津杏子 絵

2014年4月

Story by Jonathan Williams

Translation by Noriko Tabei

Art by Damon Kowarsky & Kyoko Imazu

April 2014

www.damonandkyoko.tk

**ARTS
VICTORIA**



Along the River was produced at The Art Vault Mildura with the support of the Victorian Government through Arts Victoria and the Japan Foundation Sydney.

河岸ではアーツ ヴィクトリアとシドニー国際交流基金を通じて、ヴィクトリア州政府の支援によって制作されました。